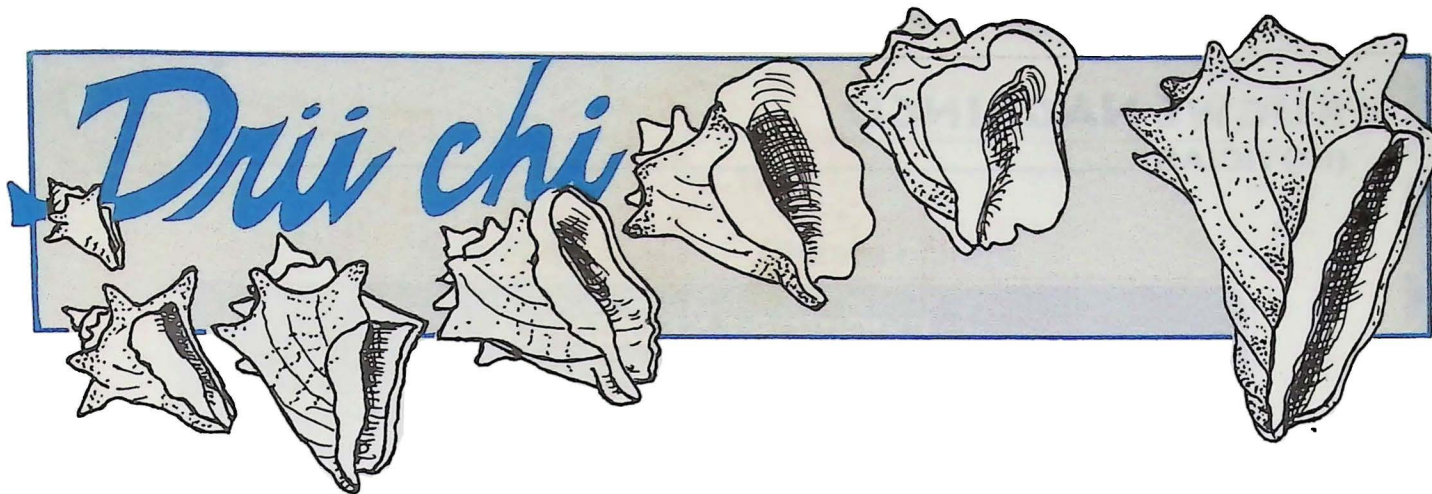




Nun Tó Sribire Ni Ngóbere Gróge

Año 1, No. 1

Comarca Ngóbe

Octubre 1993

KUGWE KONE (EDITORIAL)

Durante seis años hemos trabajado para llevar -junto con algunos ngóbe y no ngóbe- una publicación "para servir a la causa ngóbe": el DRÜ. Sin darnos mucha cuenta, nuestra revista bimestral está llegando a casi todos los países de Abia Yala, a muchas organizaciones indígenas y solidarias y a dieciséis países de Europa.

Ha sido una experiencia creativa, que nos ha llevado a producir con y en favor del pueblo. Pero, se necesitaba un boletín que llegara más a la zona ngóbe y que fuera más trabajado por los mismo compañeros ngóbe.

Se reunió un grupo de siete ngóbe y formaron un llamado Equipo de Reporteros y, junto con el Equipo de ACUN, pusieron manos a la obra. Este es el resultado: el DRÜ chi.

El equipo de reporteros escogió el nombre luego de un largo diálogo y elaboró las informaciones, los nombres de las secciones y sus contenidos. Mi trabajo sólo ha sido escribir estas primeras palabras y la "carpintería" (armar el boletín, poner fotos y dibujos, llevar a la imprenta el material).

¿El objetivo? Un pequeño medio de comunicación para la zona ngóbe, con informaciones que ayuden y orienten, que sirvan para compartir la riqueza de una vida que vale la pena conocer.

No sabemos si DRÜ chi será un boletín mensual o de cada cuatro meses. Eso depende de las informaciones y colaboraciones que los compañeros ngóbe aporten y el cariño con el que asuman este trabajo.

Ngöbö reba munben

Chigón Tódobu
octubre 1993

Foto: Choy Karibu



Petroglifo en Ngimanigidetde, Peña Blanca.

NI TO SRIBIRE NETDE (Equipo del DRÜ-chi)

Jió Kwradubu
Eya Nüribu
Choy Karibu
Ima Koingobu
Lui Jódeberibu
Kwrachi Krüningóbu
Babiyo Nöróbu
Chigón Tódobu



EXIGIMOS LA COMARCA

Continúa el reclamo. Se ha vuelto a proponer en la Asamblea el ante proyecto de ley de la Comarca Ngóbe Bugle. Pero los legisladores no le dan importancia. Quizás sí hay uno que otro que tienen interés en discutir el asunto, pero hay muchas otras cosas que interesan realmente a los legisladores que el hecho brutal de indígenas muriendo de desnutrición, perdiendo sus tierras cada día más, dejando su cultura a causa del aplastante sistema educativo del país. Tenemos que estar vigilantes y seguir exigiendo nuestra Comarca. Son muchos años de lucha para que ahora nos dejemos ganar.

PASO A PASO VA LA ORGANIZACION ADELANTE

Continúan las reuniones mensuales y hasta varias al mes de la Organización **Comité Tierra y Cultura**, en las comunidades de los distritos de San Lorenzo, San Félix, Remedios y va comenzando en Tolé.

En cada zona va a un ritmo distinto, pero en todas tienen gran entusiasmo. Se está preparando con mucho interés y trabajo el **IV ENCUENTRO** a realizarse en la comunidad de **Tódobotdó**, del 8 al 13 de febrero del próximo año 1994.

La gente ha trabajado arrozales, frijolares, otoales, maizales, para poder tener comida suficiente para el encuentro. Se están formando las comisiones diferentes para apoyar la labor de esta reunión y recibir a los 600 ó más asistentes que se esperan.

Los temas también se están preparando. Hay preguntas que se han pasado por diferentes comunidades, promoviendo diálogos entre todos, para conocer las opiniones de todos.

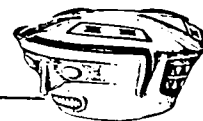
Así es como se hace lo que los sulia llaman democracia, o sea gobierno del pueblo. El pueblo gobernará de verdad el día en que participe organizadamente en la formación del país. Ya hay quienes hablan de aprovechar la reunión para politizar, pero no lo lograrán.

DOLOROSO 12 DE OCTUBRE

El pasado doce de octubre, mientras en la capital se celebraban diferentes actos para recordar la fecha en que dicen que nos descubrieron, en la zona ngóbe se realizaron también distintos actos para recordar que hace 500 años comenzó una desgracia para nosotros y todavía hoy continúa, aunque los conquistadores tengan otros nombres y sean de otros países.

En el corregimiento de San Juan, al lado de la carretera Panamericana, un grupo de ngóbe, dirigidos por la directiva del Congreso Regional de Chiriquí, cerraron la vía para mostrar al país y al mundo que se siguen burlando de nosotros, no les interesa hacernos caso, no quieren que tengamos verdadera libertad.

Hay muchas cosas por las cuales protestamos : el no interés del gobierno y de los partidos por nuestra Comarca; la falta de servicios de salud suficientes; la pésima orientación de las escuelas y de la educación en la zona; el robo de tierras del cual somos objeto muchos ngóbe, con el pretexto de legalismos y por medio de engaños; la gran dificultad que tenemos para comercializar nuestros productos; el trato racista y la forma como nos marginan de tantas cosas y situaciones. Por todo eso y porque creemos que somos ciudadanos de este país y, más aún, hijos de Dios como todos, es por lo que hemos protestado.



ANI KARE

DROASI KAE

Ni ngóbere ne rûe naganingo kena sulia nûgani kena ngwarbe, ni kó ORE SEBLE ngitdiani, rûe ngóniene, kótugwó ngwóre ngitdiani mórógóben. Bitdí kó nigani raire ta letdre niebare kwe mórógóye: "kugwe nuóre nuóre, ni mórógó kónengwe nane riatde nigón ani ngwenda tóre jae. Nigani mórógó ügegrö, nigani blitde mórógóben. Kó jatdani nûge mogoirara letdre. Kugwe kwetdre nin namani nûge tóre tó letdre. Kó jatdani ngwen mogoirara dego angwane droasi nigani niere mun kri munya? o mun jó munya? Mun kugwe ñagare, ti bró kugwe kira tóró, nigani niere Ore Seblegwe ka nûgeratde, niebare kwe. Meden droasi kae nietda :

Al principio, cuando llegaron los sulia enemigos de los ngóbe, sucedió que un ngóbe llamado ORE SEBLE huyó, por causa del enemigo, hacia el monte con su familia. Pasó el tiempo y él dijo a su familia : "vamos a recordar cosas que había antes, vamos a recordarlo antes que se pierda". Empezó a reunir a la familia, empezó a hablar con ellos. Estuvieron cuatro días hablando. Pero no se recordaba de todo. Llegó la mañana del cuarto día y el mono llegó a hablarles: "¿ustedes son árboles o son piedras?, yo sí tengo tradición". Entonces Ore Seble inventó el canto. Así dice el canto sobre el mono :

Chirere chirere

*Chirere ju nomo gwenaya
Chirere bi nomo gwenaya
Chirere batdamo gwenaya
Chirere ja dibiere gwenaya*

Chirere chirere

*Chirere talimun melaña
Chirere bage muin
Chirere bisinu miliamu
Chirere togri muin*

Chirere chirere

*Chirere uyabamu
Chirere drabamu
Chirere toaga
Chirere bisinu*

Chirere chirere

Cantó: Ei Rarabu
Recopiló: Eya Ñüribu.

** Se invita a todos los compañeros ngóbe, que conozcan sobre los cantos, que nos envíen sus colaboraciones para que podamos compartir las riquezas de nuestra cultura y nuestra historia (Equipo del DRÛ-chi).*

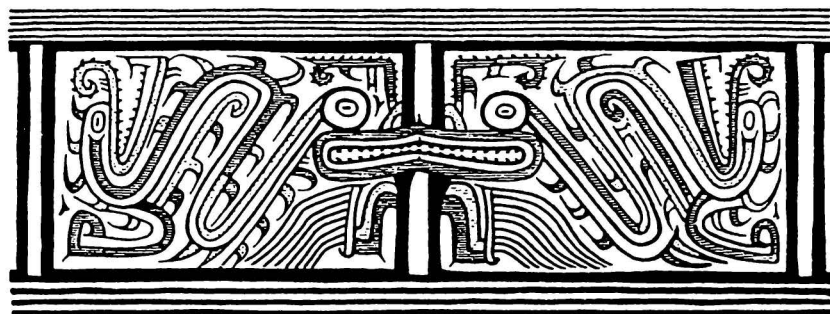




SIGUE EL DESASTRE

Desde hace años, en todos los congresos regionales, se ha protestado por el mal estado en que se encuentra la educación en la zona ngóbe. Falta de todo, pero lo peor es que se impone un idioma distinto, una forma distinta de ver la vida, unas costumbres que no son las nuestras, todo distinto. A pesar de que se exige a cada rato la educación bilingüe, nadie hace caso. Para desbaratar más la cosa, hubo una huelga y ahora empiezan las clases otra vez, pero muchas familias ngóbe van a salariar, muchos jóvenes de quinto y sexto grado también se van al salario, perdieron el año escolar aunque a nivel nacional se medio arregló el problema.

(presenta la denuncia : Chigón T.)



LIO DE AUTORIDADES

El 22 de julio subió el corregidor Sixto Santamaría con un sargento de San Félix a destruir un cepo de la autoridad tradicional, dentro de la Comarca. No consultaron con el corregidor del lugar (Nubibotdó = Salto Dupí) y la destrucción se hizo delante de él. El jefe inmediato Emiliano Castellón puso demanda ante el Congreso Regional. Hay ngóbe que no están de acuerdo con cepo y pusieron queja. El corregidor de San Félix y el sargento fueron a arrestar a otro y se encontraron con esto y se metieron. Siempre ha sido así : no se respeta la autoridad de los ngóbe, dentro de sus tierras.

(presenta la denuncia : Babiyo N.)



ORO, SIEMPRE EL ORO

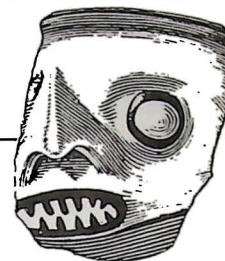
CARTA DENUNCIA

En la cabecera del Guaribiara, en el límite de Chiriquí con Bocas del Toro, en dirección de la cabecera del Soloy, en esta parte existen recursos minerales. Hace unos días (como en mayo), subieron dos latinos guiados por otro latino, Bolívar Rueda, de Soloy. Estos señores se encuentran explorando los recursos minerales. Destruyen los recursos maderables. Ya tienen lograda una pista, ahí mismo, para aterrizar el helicóptero. Esto lo han hecho sin consulta con ninguna autoridad dentro de la comarca. El helicóptero está trasladando alimentación para los trabajadores. Estos latinos tienen 20 personas trabajando. Estos veinte son ngóbe de Soloy y tienen un ngóbe como capataz (el señor Santo Samaniego, que es hermano del cacique local de Soloy). Les están pagando siete dólares por día. Dicen que es la misma compañía que está en Petaquilla de Coclé.

(presentan la denuncia : Babiyo N. y Kwrachi K.)

JA KWETDE TIGROGE

(POLITICA)



POLITICA, ¿para qué?

* Hay gente que no quiere oír hablar de política. Hay otros, en cambio, que viven de eso, se mantienen a costa de lo que llaman política. En nuestras comunidades ngóbe tenemos una forma de resolver nuestros problemas y conflictos, que no hemos aprendido de afuera sino que nos la enseñaron los abuelos. Pero, desde hace años, los latinos nos han ido imponiendo una manera de elegir autoridades, de participar en la vida del país, que no es la mejor ni la más participativa.

A través de esta sección de nuestro boletín vamos a ir tratando de aclarar qué es eso de política, para qué sirve, por qué tenemos que exigir nuestros derechos, cómo podemos obligar a los politiqueros a que se retiren de nuestras comunidades, cómo elegir a los mejores de entre nosotros.

Para empezar, vamos a conocer quiénes son los candidatos a Representantes en diferentes corregimientos de la Comarca Ngóbe. En este número del **DRÜ chi** vamos a presentar de un corregimiento, en los próximos números continuaremos con la lista para que todos conozcamos quiénes son y por dónde van.

DISTRITO	CORREGIMIENTO	CANDIDATO	PARTIDO
San Félix	H. Culantro	Diomedes Montezuma	Laborista
San Félix	H. Culantro	Francisco Montezuma	Solidaridad
San Félix	H. Culantro	Lorenzo Montezuma	Panameñista Doctrinario
San Félix	H. Culantro	Lucho Montezuma	Liberal
San Félix	H. Culantro	Luis Montezuma	Arnulfista
San Félix	H. Culantro	Roberto Montezuma	Civilista
San Félix	H. Culantro	Vicente Montezuma	Revolucionario Democrático
San Félix	H. Culantro	Virgilio Moreno	Demócrata Cristiano
San Félix	H. Culantro	Ernesto Palacio	Misión de Unidad Nacional

Reflexiones :

* Ninguno de estos candidatos los ha puesto el pueblo, ellos son los que se están poniendo y ofreciendo como candidatos. La mayoría de estos candidatos son desconocidos por la gente en los trabajos y actividades comunitarias.

* En la reunión de un grupo discutieron mucho sobre esta situación y sobre la realidad de que las comunidades no se han reunido para escoger candidatos, como debería ser. Algunos dijeron que si esta situación sigue hasta el día de la elección, ellos no van a votar.

COMPAÑERO NGOBE : ¿QUE DEBEMOS EXIGIR?

1. EXIGE QUE LOS CANDIDATOS SEAN ELEGIDOS POR LA COMUNIDAD.
2. EXIGE QUE SEAN GENTE PROBADA EN EL TRABAJO COMUNITARIO.
3. EXIGE QUE PRESENTEN UN PLAN DE TRABAJO Y QUE LO FIRMEN Y SE COMPROMETAN.
4. EXIGE QUE DEFENDAN LA COMARCA Y SU DESARROLLO.

DRÜ chi No. 1

octubre 1993

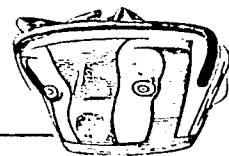
Diagramación: Héctor Endara
Image Text, S.A.

Dibujos: Archivos de ACUN

Diseño de portada: H. Valdés

Edita: ACCION CULTURAL NGOBE

Impresión: Impresora Pacífico, S.A.



NOTICIAS

El día 5 de septiembre, los promotores voluntarios de salud se reunieron en Río Santiago para preparar jarabes. Participaron 60 personas, treinta mujeres y treinta hombres. Muchos opinaron que antes no creían a los promotores sobre la medicina, pero ahora sí les creen. Hay muchas personas que sí les creen, porque las medicinas que ellos dan tienen muchos resultados. Hay gente interesada en colaborar en el trabajo. Hubo mujeres que dijeron que no tienen recursos económicos y que hay que apoyar a los promotores voluntarios de salud.

MEDICINAS

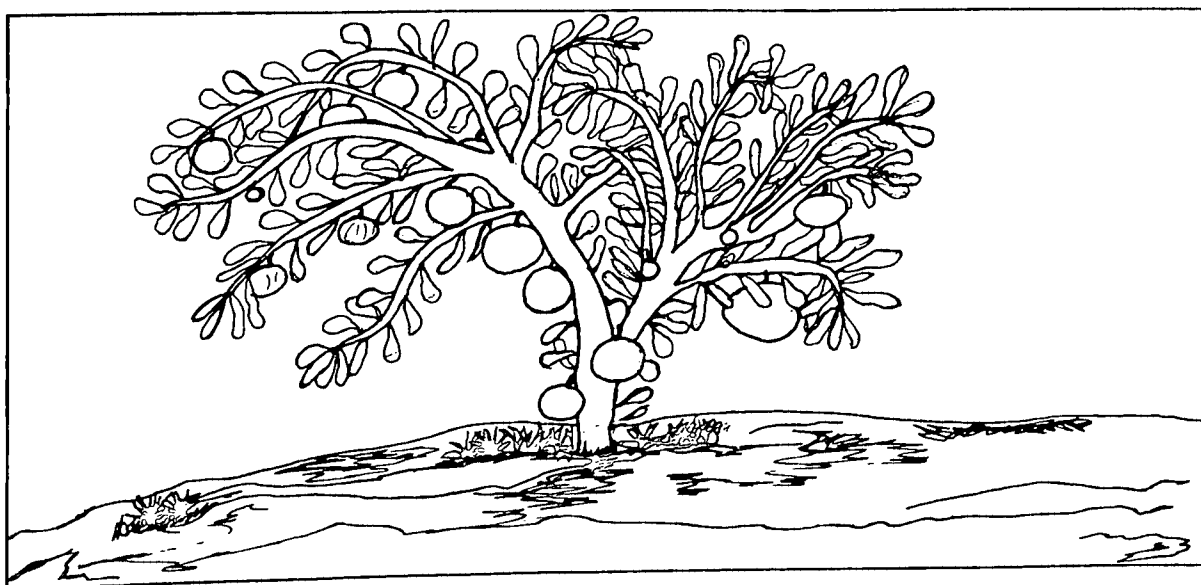
El calabazo o totumo:

Es una planta de gran importancia; por su uso doméstico como adorno y medicinal.

Jarabe de totumo:

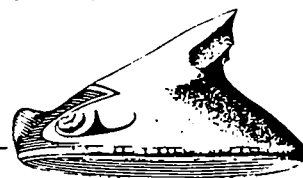
Preparación: Se parte el totumo, con cuchara de madera y lo pone en una olla a hervir sin agua, solo la pulpa, cuando ya no hay bagazo se cuela, se le agrega media raspadura por cada Totumo, se deja hervir un poco, se le echa una copita de alcohol y ya esta para tomar. Se toma 4 veces al día. Sirve para:

- 1.- Neumonía
- 2.- Tuberculosis.
- 3.- Para la tos.



ISRAEL M.

NGOBE TO BLITDE (ENTREVISTAS)



Del 4 al 8 de octubre pasado, se celebró el XI Encuentro de Misioneros del Area Ngóbe-Bugle, en Atalaya, Veraguas. Es una reunión que celebran los agentes de pastoral de la Iglesia Católica, que trabajan en el área de la Comarca Ngóbe-Bugle. Lo han hecho durante 13 años. DRÜ chi entrevistó al obispo de David, Don Daniel E. Núñez N. Veamos sus respuestas.

DRÜ chi : Buenas noches, Monseñor. Ante todo, un saludo y quiero pedir a Dios por su salud y que El lo tenga siempre presente en nuestra lucha ngóbe y en estos encuentros que se realizan para que nuestro pueblo se vaya orientando y conociendo más de su cultura, organización y cómo hacerle frente a los problemas. ¿Cómo ha visto este XI Encuentro de misioneros y sus logros?

Obispo Núñez : Muchas gracias. En primer lugar, un saludo muy fraternal a todos los hermanos. Aquí hemos estado estos días en una experiencia muy interesante en el sentido de conocernos más unos a otros, de fraternizar, de vivir como realmente debemos, puesto que somos todos hijos de Dios y llamados todos a la misma finalidad que es conocer, bendecir y alabar a Dios. He notado que en cada Encuentro del área ngóbe y bugle, aprendo algo nuevo de la cultura propia de estos hermanos.

Es muy interesante para poder hacer una unión íntima entre la fe cristiana en Jesucristo y la religiosidad y el profundo sentir religioso del pueblo ngóbe, como lo hemos visto en los encuentros anteriores y el día que le tocó al grupo de Chiriquí la celebración de la Palabra. Fue una experiencia interesante ver los distintos ritos y ceremonias religiosas y que realmente -como lo dijo el Papa y así es- antes de que vinieran los conquistadores, ya la presencia de Dios estaba en este pueblo, que se manifiesta a través de muchas virtudes que tiene como es el compartir, el amor a la familia, su apego a la tierra, como ve a Dios a través de la naturaleza, todos son valores muy positivos que enaltecen al pueblo ngóbe.

También se presentaron varios problemas importantes para la vida del pueblo ngóbe, sobre todo su cultura, sus tradiciones, sus costumbres, su religión, a través de lo que insistimos en este encuentro : que

los legisladores pudieran poner más empeño en que fuera de una vez aprobada la ley de la Comarca y así puedan sentirse más seguros en toda su identidad como pueblo.

Hemos compartido, hemos estado muy contentos aunque sean pocos días, hemos recogido algo de la sabiduría de este pueblo que realmente nos hace sentirnos un poco más cerca de Dios.

DRÜ chi : ¿Qué le sugiere a las comunidades que no están aquí? ¿Cómo se pueden dar cuenta de esto los demás, los más marginados?

Obispo Núñez : Esto fue uno de los puntos que se tocó. A través de los medios de comunicación, por ejemplo, la radio, se puede llegar a aquellos más apartados, a los cuales tampoco nosotros llegamos. Queremos fortalecer los equipos misioneros que existen actualmente, por ejemplo, en Llano Nopo, en Cerro Otoe, en Soloy, en las cabeceras de los distritos de oriente. Queremos intensificar la formación de esos grupos dirigentes, para que ellos puedan estar más presentes esas comunidades. Como les decía, se ordenará sacerdote Eusebio Aguirre Montezuma, que es de Hato Corotú y muchos de ustedes conocen. Esto será el 9 de enero próximo y estamos pensando que pudiera ser la ordenación en San Félix para que pudieran participar fácilmente los hermanos ngóbe, de su pueblo.

DRÜ chi : Muchas gracias, Monseñor. Le deseo que el Señor esté siempre con usted y que lo guíe por el buen camino.

Entrevistó Jio Kwardubu / 7 de octubre de 1993.

